

Gonzalo Roig
Ojos Brujos

Ojos Brujos

Yo estoy loco por librarme
de unos ojos que ayer vi ;
ojos brujos que al mirarme
han querido fascinarme
siempre clavados en mí.

Yeux ensorceleurs

Follement, je veux me délivrer
De deux yeux que j'ai vus hier
Des yeux ensorceleurs, qui, me regardant
Ont voulu me fasciner
Toujours cloués sur moi

Por eso cuando los miro
es tan grande mi emoción
como si un mar de zafiro
me arrancara en un suspiro
el alma y el corazón

C'est pourquoi quand je les regarde
Mon émotion est si grande
Comme si une mer de saphir
M'arrachait, en un soupir
L'âme et le cœur

CREPÚSCULO CORIANO

Crépuscule à Coro (Venezuela)

Vals Rafael S. López

Sous la douce lumière bleue du ciel,
Le soleil couchant déploie sa rougeur. Les brises salées rident, au passage,
Le ventre sonore et nu des flots.

On entend le son triste des bronzes du clocher
Tandis que, dans le jour gorgé de lumière,
Les ombres qui s'amoncellent tissent la cape du soir.

Tous les sortilèges du soir éclatent de beauté,
Pareille au teint pur d'une femme,
Crépuscule vivant, devenu fleur.

Son regard torride et ardent, enflammait tout mon être
Lorsque je lui dis mon amour

Tandis que les vagues amplifiaient comme une conque marine
Les sonorités cristallines de sa voix mélodieuse.

CREPÚSCULO CORIANO

Crépuscule à Coro (Venezuela)

Vals Rafael S. López

Bajo el cielo azul pliega un bostezo el sol

Sous le ciel bleu s'étire le baillement du soleil

cuya tenue luz pincela un arrebol

dont la délicate lumière peint en pourpre

las brisas salobres rizan al pasar

les brises saûmatres qui ondulent en passant

el vientre sonoro desnudo del mar.

sur le ventre sonore et nu de la mer.

Desde un campanario se oye una canción

D'un clocher on entend une chanson

que canten los bronces con aire tristón

que font résonner les bronzes d'un air mélancolique

y mientras la tarde se aburre de luz

et tandis que l'après midi s'écrase de lumière

las sombras se agolpan tejiendo un capuz.

les ombres se resserrent en tissant un capuchon.

Todo el embrujo del atardecer muestra su gracia, sin igual color,

Tout l'enchantement du soir dévoile sa grâce d'une couleur sans égale,

y en la carita virginal de una mujer,

et sur le visage pur d'une femme

crepúsculo en vida, convertido en flor.

crépuscule vivace transformé en fleur

La nerviosa expresión de su mirada tropical

l'expression nerveuse de son regard torride

encendía mi ser cuando le hablé de amor,

a enflammé (tout)mon être quand je lui ai parlé d'amour

mientras su voz canora de límpido cristal

tandis que sa voix mélodieuse de cristal limpide

orquestaban las olas en un caracol

faisait danser les vagues en forme d'escargot .

Ay triste que vengo !

Juan del Encina
Hélas, tu me vois triste,
Submergé par l'amour,
Pourtant simple berger.
J'aurais été plus aisé,
Si je n'étais pas allé au marché
D'où je suis retourné
Tant frappé par l'amour,
Maintenant me voilà, misérable,
Submergé par l'amour,
Pourtant simple berger.
Je lui ai fait de l'oeil
Et elle m'a fait de l'oeil,
Je ne la connaissais pas,
Mais je suis tombé sous son charme.
Ne me laissera jamais vous oublier
Je suis amoureux.
Si je ne la poursuis pas
Je ne resterai pas en vie,
Puisque la cause de mon problème
Est ma grande timidité,
Me voilà si triste
Submergé par l'amour,
Pourtant simple berger.

OY COMAMOS Y BEBAMOS

Oy comamos Y bebamos
Aujourd'hui mangeons et buvons
y cantemos y holguemos
et chantons et divertissons nous
que mañana ayunaremos.
puisque demain nous jeunerons
Por onrra de san Antruejo
Pour honorer Saint Carnaval
paremonos oy bien anchos,
habillons nous de vêtements amples
enbutamos estos panchos,
avalons ces pains et chorizos
rrecalquemos el pellejo,
remplissons nous la peau (*du ventre*)
Que costumbres de concejo
Il est coutume de conseiller
Que todos oy nos hartemos
Que tous ici nous nous gavions
Que mañana ayunaremos
puisque demain nous jeûnerons

D'UN TEMPS, D'UN PAIS

D'un temps qui sera le nôtre,
d' un pays que nous devons construire,
Chantons les espérances
et pleurons le peu de foi.
Nous ne croyons pas aux pistolets
C'est pour la vie
que l'homme a été fait
et non pour la mort
Nous ne croyons pas à la misère,
La misère inévitable au dire des gens

FATA LA PARTE

Fata la parte
L' histoire est finie
tutt'ogni cal,
que tout le monde se taise
qu'es morta la muller
puisqu' elle est morte
de micer Cortal Monsieur
la femme de Monsieur Cortal
Porque l'hai trovato
Parce qu'il l'a trouvée
con un españolo
avec un espagnol
en su casa solo,
seul dans sa maison
luego l'hai maçato.
alors il l'a tuée
Lui se l'ha escapato
lui (*l' Espagnol*) , il s'est échappé
por forsa y por arte
de force et par ruse
Restava diciendo
Porque l'hovo visto
!O Valasme Cristo!
El dedo mordiando
Gridando y piangendo
!Españoleto, guarte!
¡Guarda si te pillo,
Fais attention si je t'attrappe
don españoleto!
Monsieur l'Espagnol
Supra del mi leto
au dessus de mon lit
te faró un martillo,
je te donnerai (*un tel coup*) de marteau
tal que en escrevillo
que dans le refrain de la chanson
piangeran le carte.
le papier pleurera
Micer mi compare
Gracia della e de ti
Lasa Fare a mi
Y non te curare,
Assa mal me pare
Lui encornudarte

Un sarão de la Chacona

Un sarao de la Chacona
se hizo el mes de las rosas,
huvo miliars de cosas
y la fama lo pregoná.
*A la vida vidita bona,
vida vámonos a Chacona,
vida vámonos a Chacona.*
Porque se casó Almadán,
se hizo un bravo sarão,
danzaran hijas de Anao
con los nietos de Milan,
un suegro de don Beltran
y una cuñada de Orfeo
commenzaron un Guineo
y acabolo una Amazona
y la fama lo pregoná.
A la vida vidita bona...
Salió la zagala gorda
con la mujer del enclenque
y de Zamora el palenque
con la pastora Lisarda,
la mezquina doña Abarda
trepa con pasta Gonzalo
y un ciego con un palo
tras de la braga lindona
y la fama lo pregoná.
A la vida vidita bona...
Salió Ganasa y Cisneros
con sus barbas chamuscadas
y dandole bofetadas
Anajarte y Oliberos
con un sartal de torteros,
salió Esculapio el doctor.
y la madre del Amor
puesta a ley de Bayona
y la fama lo pregoná.
A la vida vidita bona
Entraron treinta domingos
con veinte lunes a cuestras
y cargo con estas sestás,
un asno dando respingos
Juana con Tingo los mingos
salió las bragas enjutas
y las de quarenta putas
huyendo de Barcelona
y la fama lo pregoná.
A la vida vidita bona...

Une soirée de la Chaconne
eut lieu le mois des roses,
il y eut des milliers de choses,
sa célébrité le claironne.
*Ah, la vie, la vie est bonne !
Allons, la vie, à la Chaconne,
allons, la vie, à la Chaconne.*
Puisque Almadán s'est marié,
on a fait une vaillante soirée,
les filles d'Anao ont dansé
avec les petits-fils de Milan,
un beau-père de don Beltran
et une belle-soeur d'Orfeo
ont commencé un Guineé
fini par une Amazone,
sa célébrité le claironne.
Ah, la vie, la vie est bonne...
La grosse jeune bergère est sortie
avec la femme du malingre
et de Zamora l'enceinte
avec la bergère Lisarde,
la mesquine doña Abarda
s'enfarge avec le faste Gonzalo
et un aveugle avec bâton
va après la culotte mignonne,
sa célébrité le claironne.
Ah, la vie, la vie est bonne...
Sont sortis Ganasa et Cisneros
avec ses barbes roussies
et en distribuant des claques
Anajarte et Oliberos
avec une brochette de paniers.
Est sorti Esculapio le docteur
et la mère de l'Amour
mise à la loi de Bayonne,
sa célébrité le claironne.
Ah, la vie, la vie est bonne...
Trente dimanches arrivèrent
avec vingt lundis sur le dos
et de ces paniers s'est chargé,
un âne en s'ébrouant
Jeanne et Tringle les brillants
sortit les culottes asséchées
et celles de quarante putains
se sauvant de Barcelone,
sa célébrité le claironne.
Ah, la vie, la vie est bonne...